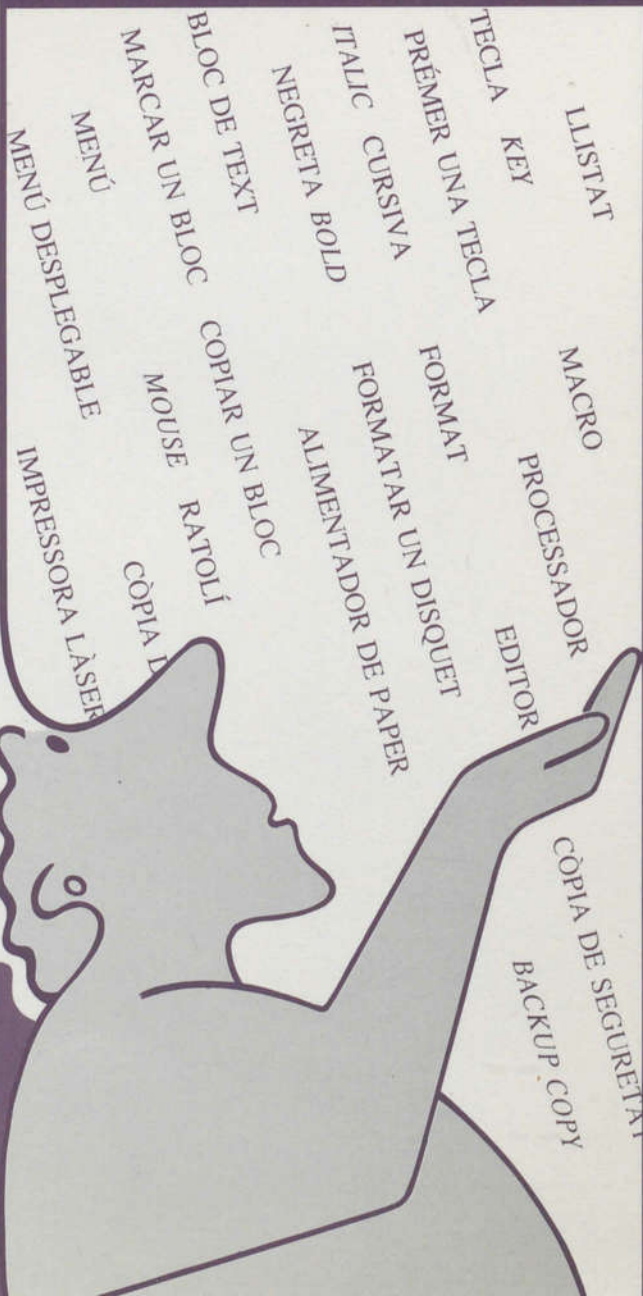




UNIVERSITAT DE BARCELONA

Servei de  
Llengua Catalana

# MICROINFORMÀTICA



BULARI







# VOCABULARI DE LA MICROINFORMÀTICA



SERVEI DE LLENGUA CATALANA  
UNIVERSITAT DE BARCELONA

© Servei de Llengua Catalana, 1991  
Universitat de Barcelona  
Gran Via de les Corts Catalanes, 585  
08007 Barcelona

Disseny de la coberta: Cass  
Dibuixos: Lola Besses  
Impressió: Poblagràfic, S.A.  
DL: L-745-91

## ÍNDEX

1. Presentació	1
2. Introducció	3
Objectius i metodologia	4
Continguts i presentació	5
Termes normatius i propostes	7
Arbre de camp	8
Abreviatures i símbols utilitzats	9
3. Vocabulari	11
4. Índexs	83
Índex català	83
Índex castellà	91
índex anglès	99
5. Sigles i abreviacions	107
6. Bibliografia	129





## 1. Presentació

Aquesta col·lecció de vocabularis, adreçada sobretot al Personal d'Administració i Serveis de la Universitat de Barcelona, té com a objectiu principal ajudar a resoldre alguns problemes de lèxic que es plantegen sovint en àmbits com ara les secretaries i els òrgans administratius de la Universitat.

Els llocs de treball esmentats comparteixen unes tasques més o menys comunes, vinculades a feines administratives i de gestió, que requereixen unes terminologies també força comunes. Per tant, s'han seleccionat els temes que semblen respondre a les necessitats més compartides pel personal administratiu.

La selecció dels vocabularis d'aquesta col·lecció s'ha fet amb el propòsit d'il·lustrar els camps amb què el personal d'administració i serveis està diàriament en contacte, i que van des de temes relativament nous o d'introducció recent a les oficines --la microinformàtica--, a d'altres que encara s'han d'implantar de manera general --com és ara l'ofimàtica--. Tots aquests temes plantegen problemes comuns de lèxic, com per exemple l'aparició de conceptes nous o la inseguretats en les denominacions. Complementàriament, la col·lecció inclou també vocabularis que poden ajudar a conèixer altres aspectes relacionats amb la gestió i l'administració universitàries, com són, entre altres temes, els mots específics de les relacions laborals, el material d'oficina, la reprografia, o la comptabilitat.

Els vocabularis, dins aquesta diversitat temàtica, comparteixen unes característiques bàsiques que donen homogeneïtat a la col·lecció: la selecció del lèxic bàsic de cadascun dels temes, un format bilingüe (es pot consultar a partir de l'equivalent en castellà), i la presència, en alguns casos, de notes, observacions d'ús i fraseologia, que ajuden a comprendre o a utilitzar millor el vocabulari associat a totes aquestes feines.



## 2. Introducció

El lèxic de la microinformàtica presenta algunes característiques que val la pena destacar: la seva ràpida i amplíssima difusió, gràcies a una implantació massiva durant els últims anys arreu, tant en entorns professionals com a nivell particular; el ritme vertiginós amb què evoluciona, cosa que provoca que equips i programes quedin obsolets o superats en pocs anys; la pràctica inexistència de vocabularis en altres llengües que l'anglès, com a conseqüència de l'allau de nocions noves que cal designar contínuament; i finalment, una diversitat enorme de nivells de coneixements i de relació amb la matèria.

El resultat de tot això és l'aparició d'un jargó informàtic que comporta una sèrie de problemes per als parlants no anglòfons: la coexistència de denominacions angleses i de la llengua que es parla a cada país; la barreja indestriable de pronúncies que se'n pot derivar per a un mateix terme (a l'anglesa, a la castellana, a la catalana); la imprecisió de les denominacions que s'usen; i, en definitiva, la sensació d'inseguretats en l'ús de la llengua.

És clar que tots aquests problemes difícilment poden ser resolts per un sol vocabulari: la majoria d'obres publicades sobre aquesta matèria dediquen els seus esforços a descriure sobretot les parts físiques del microordinador (components, tipus de memòria) i miren de trobar denominacions per a algunes de les operacions més corrents (d'arrencada dels aparells, d'emmagatzematge de dades, etc.). Són obres més aviat de tipus tècnic, que difícilment poden ser útils a tot un segment del món laboral que es relaciona amb la microinformàtica a un nivell més bàsic. Es troba a faltar, doncs, un tipus de vocabularis més estretament relacionat amb *l'ús de la microinformàtica* --o potser caldria dir, més pròpiament, amb *l'ús del microordinador*.

## Objectius i metodologia

Aquest vocabulari pretén justament acostar el lèxic d'aquest camp al Personal d'Administració i Serveis de la UB, i més concretament a la gent que està en contacte amb aquesta realitat, però que no té, ni possiblement necessita tenir, un coneixement gaire aprofundit de la matèria. I que, tanmateix, molt sovint es troba amb problemes per designar conceptes o funcions relacionades amb el microordinador.

Per facilitar aquest acostament s'ha optat per un vocabulari que reuneix les següents característiques:

a) *s'han seleccionat les parts del tema* amb què l'usuari està més en contacte: les parts físiques de l'ordinador, els termes del sistema operatiu i de les aplicacions més corrents: processadors de textos i bases de dades (vegeu l'arbre de camp).

b) *s'ha triat el lèxic més bàsic* dins de cada branca: s'han seleccionat els termes que poden ser d'ús més corrent en serveis o dependències generals, no especialment vinculades amb la microinformàtica.

c) *s'ha recollit un conjunt d'informacions* que poden ser d'utilitat per aclarir el sentit o l'ús d'alguns termes: notes i fraseologia.

d) *s'ha fet una ordenació sistemàtica* del vocabulari amb índexs finals que permeten la localització del terme o de la frase dins del vocabulari.

e) *s'hi fan constar els equivalents en castellà i anglès*, que permeten la recerca a partir de qualsevol de les dues llengües.

f) *hi ha dibuixos complementaris* que faciliten la comprensió dels termes corresponents a les parts físiques del microordinador.

g) *s'hi ha afegit un apèndix de sigles* i abreviacions més usades en anglès, amb traducció del seu significat.

La tria dels termes d'aquest vocabulari s'ha fet a partir del buidatge de la bibliografia específica que hi ha en català sobre el tema i s'ha completat --sobretot per la part de fraseologia-- amb el buidatge de manuals especialitzats.

En el buidatge hi ha col·laborat Rosa Massagué, de l'Institut de Ciències de l'Educació de la UB. Carles Tebé, de l'àrea de terminologia de l'SLC, és responsable de les feines de coordinació del vocabulari. El text ha estat revisat pel Dr. Lluís de Yzaguirre, professor de la UB i assessor informàtic del Servei de Llengua Catalana.

## Continguts i presentació

Les informacions que conté el vocabulari són les següents:

**entrada** categoria gramatical  
nota (opcional)  
*fraseologia* (opcional)

equivalència castellana  
equivalència anglesa

L'entrada apareix ordenada alfabèticament dins de cada apartat del vocabulari, precedida per un número d'ordre i en negreta; al costat figura, en lletra rodona, la categoria gramatical del terme.

Sota l'entrada hi pot haver termes sinònims, precedits per l'abreviació sin. No tots els sinònims tenen entrada pròpia, per no multiplicar innecessàriament el nombre d'entrades. Sempre es pot localitzar una forma sinònima a partir de l'índex català.

Les notes, opcionals, poden tenir diverses funcions:

i) fer alguna precisió sobre el sentit del terme, sobretot quan aquest és ambigu o pot ser confós amb algun altre terme del recull (vegeu l'apartat de *microordinadors*)

ii) donar alguna indicació de tipus gramatical o d'ús sobre el terme: per exemple, una forma abreujada que és usual ('macro', a *macroinstrucció*), o una forma col·loquial que és prou usada ('clicar', a *clic*)

iii) donar informacions de diversa mena que poden ser útils als usuaris del microordinador: per exemple, les descripcions de les funcions

de les parts del *teclat*; o les equivalències entre mesures de capacitat (*byte*, *kilobyte*, *megabyte*).

Cal insistir que les notes són ajudes sobretot per poder *comprendre i utilitzar* millor el lèxic del microordinador, i que no pretenen substituir una definició del terme, que el lector pot trobar en una altra mena d'obres (vegeu la bibliografia).

En l'apartat de fraseologia, també opcional, poden figurar les informacions següents:

i) exemples d'ús d'un terme que apareixen amb un alt grau de freqüència en el discurs relacionat amb el microordinador (per exemple, accions que es poden fer amb una *tecla*, o operacions possibles amb un *directori*): és el que entenem pròpiament per fraseologia

ii) exemples d'ús que il·lustren simplement el funcionament d'un terme en un context determinat, sense tancar-ne cap possibilitat (vegeu la fraseologia de *marge*, *tabulador*, *còpia de seguretat*)

iii) tipus de termes, és a dir, denominacions que tenen entitat pròpia, però que s'han recollit associades a termes considerats principals (vegeu-ne exemples a *disquet* i *polzada*).

La funció que compleix la fraseologia en aquest recull és de trencar l'aïllament dels termes mostrant el seu funcionament en els contextos en què habitualment es produeixen, i així, facilitar-ne l'ús.

Els termes castellans i anglesos permeten de comprovar l'equivalència dels termes en castellà i anglès o cercar la forma catalana a partir d'una d'aquestes dues llengües, a través dels índexs corresponents.

Les il·lustracions, finalment, permeten d'accedir a part del lèxic --la configuració bàsica i les parts més importants del microordinador-- d'una manera més ràpida i, en algun cas, potser més clara.

## Termes normatius i propostes

El nombre de termes de microinformàtica que són als diccionaris generals o que han estat normalitzats és força baix. S'han considerat correctes tots aquells termes que figuren amb la mateixa denominació a l'*Enciclopèdia Catalana*, i al *Diccionari de microinformàtica*, i per tant no duen cap marca especial en aquest vocabulari.

No s'han marcat com a neologismes, tot i que no eren als diccionaris:

a) aquells termes que, tot i tenir un sentit més o menys específic en l'àmbit en què s'han recollit, han estat manlevats d'altres camps, on són d'ús habitual (*diccionari, fusió, resolució, ajuda, capçalera, utilitats*);

b) les unitats complexes integrades per formants que sí són als diccionaris *arxiu primari, arxiu secundari, arxiu ocult, salt de pàgina, camp clau*);

c) la fraseologia que no du cap indicació especial (*copiar un bloc; alinear els marges*).

En canvi, duen un asterisc que els identifica com a neologismes (propostes encara no normalitzades):

i) aquells termes recollits a partir de la denominació anglesa o castellana i per als quals no hem trobat una forma catalana plenament satisfactòria (manlleus: *toner*; formes que hem adaptat: *clic, clicar*);

ii) alguns termes que apareixen als diccionaris sota una denominació que ens ha semblat poc adequada o bé com una proposta que, pel que sembla, no ha acabat d'arrelar (*memòria viva, memòria morta*), i que, per tant, cal replantejar.

iii) la fraseologia amb indicacions com ara 'se sol usar la forma x', que, tot i que no porta cap asterisc, no té caràcter normatiu. Sol tractar-se de formes abreujades o d'argot.

Tots els termes marcats com a neologismes es poden fer servir en la forma o formes que aquí es proposen, però cal tenir en compte que potser amb el temps es pot imposar una denominació que no figura en aquest vocabulari.

## Arbre de camp

L'arbre de camp permet de comprovar quina part del lèxic del microordinador s'ha tingut en compte a l'hora d'elaborar aquest vocabulari.

Els tres primers apartats descriuen els termes més bàsics de les parts físiques del microordinador; el quart, els termes essencials del sistema operatiu; i el cinquè, alguns termes comuns a la majoria de les aplicacions, a més de recollir lèxic del processador de textos i de les bases de dades, sens dubte les dues aplicacions més esteses del microordinador.

1. El microordinador
2. Configuració del microordinador
3. Parts del microordinador
  - 3.1 Teclat
  - 3.2 Monitor
  - 3.3 Impressora
  - 3.4 Ratolí
  - 3.5 Disc
  - 3.6 Memòria
  - 3.7 Unitat central
4. Sistema operatiu
5. Aplicacions
  - 5.1 Termes comuns
  - 5.2 Processador de textos
  - 5.3 Bases de dades



## Abreviatures i símbols utilitzats

<b>m</b>	nom masculí
<b>f</b>	nom femení
<b>m f</b>	nom masculí i femení
<b>m pl</b>	nom masculí plural
<b>f pl</b>	nom femení plural
<b>adj</b>	adjectiu
<b>v tr</b>	verb transitiu
<b>v intr</b>	verb intransitiu
<b>sin</b>	sinònim
<b>S</b>	terme equivalent castellà
<b>E</b>	terme equivalent anglès
<b>*</b>	neologisme



### **3. Vocabulari**



## 1. EL MICROORDINADOR

### 1 microordinador m

es designa normalment amb la forma abreujada 'micro': 'connecta el micro'; 'apaga el micro'

S microordenador  
E microcomputer

### 2 ordinador m

terme genèric que es fa servir per designar el 'microordinador'

*encendre l'ordinador; engegar l'ordinador; connectar l'ordinador; apagar l'ordinador; desconnectar l'ordinador*

S ordenador  
E computer

### 3 ordinador compatible m

ordinador que pot comunicar-se amb altres ordinadors d'un mateix tipus; normalment fa referència als ordinadors compatibles amb el sistema *IBM*

*un ordinador cent per cent compatible; un ordinador no compatible; un programa per a ordinadors personals i compatibles*

S ordenador compatible  
E compatible computer

### 4 ordinador de sobretaula m

ordinador per a usos professionals, de dimensions reduïdes, que pot treballar autònomament o connectat a una xarxa

S ordenador de sobremesa  
E desktop computer; desk computer

### 5 **ordinador domèstic** m

ordinador personal que no es pot utilitzar per a tasques de tipus professional

S ordenador doméstico  
E home computer

### 6 **ordinador personal** m

sin. ordinador individual m

l'ordinador personal és de fet un tipus de microordinador, però tots dos termes s'usen actualment com a sinònims; l'abreviatura anglesa és PC, i és d'ús habitual en català [pé-sé]

S ordenador personal  
E personal computer

### 7 **ordinador portàtil** m

sin. ordinador portable m

ordinador lleuger i fàcilment transportable que té incorporada una bateria que li dóna una certa autonomia de treball

S ordenador portátil  
E portable computer; transportable computer

## 2. CONFIGURACIÓ DEL MICROORDINADOR

### 8 cable d'alimentació m

S cable de alimentación  
E feed cable

### 9 disc dur m

sin. disc rígid; disc fix

S disco duro; disco fijo  
E hard disk; fixed disk; winchester disk

### 10 disc flexible m

sin. disc tou; disquet

la forma que es fa servir més és 'disquet'; per oposició, qualsevol altra mena de disc és anomenat 'disc dur'

S disco flexible; disquete  
E floppy disk

### 11 disc òptic compacte m

sin. disc CD-ROM

S disco óptico compacto; disco CD-ROM  
E CD-ROM [disk]

### 12 escàner m

sin. \*escandallador

S escáner; explorador  
E scanner

**13 impressora f**

*connectar la impressora; desconnectar la impressora*

S impresora  
E printer

**14 interfície f**

*interfície en paral·lel; interfície en sèrie*

S interfaz  
E interface

**15 llapis òptic m**

sin. llapis selector; llapis electrònic

S lápiz óptico  
E light pen

**16 maneta de jocs f**

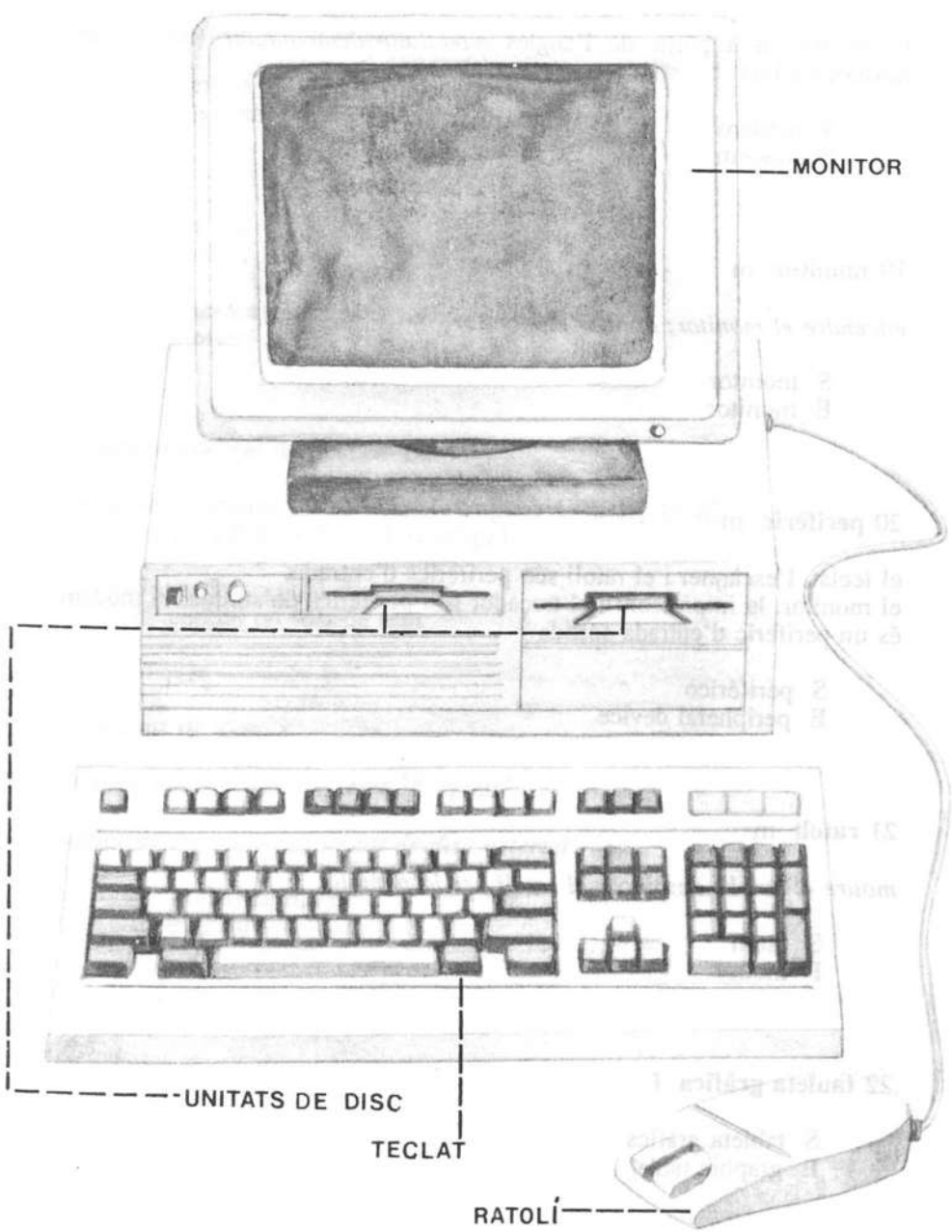
només se sol utilitzar en ordinadors domèstics

S palanca de juegos  
E joystick

**17 memòria f**

S memoria  
E memory





**18 mòdem m**

terme format a partir de l'anglès *modulator-demodulator* (modulador-desmodulador)

S modem  
E modem

**19 monitor m**

*encendre el monitor; apagar el monitor*

S monitor  
E monitor

**20 perifèric m**

el teclat, l'escàner i el ratolí són perifèrics d'entrada;  
el monitor, la impressora i el traçador són perifèrics de sortida; el mòdem és un perifèric d'entrada-sortida

S periférico  
E peripheral device

**21 ratolí m**

*moure el ratolí; desplaçar el ratolí per la pantalla*

S ratón  
F mouse

**22 tauleta gràfica f**

S tableta gráfica  
E graphic tablet

**23 teclat m**

*teclat estàndard; teclat ampliat*

S teclado  
E keyboard

**24 traçador m**

sin. plòter

S trazador  
E plotter

**25 unitat central de procés f**

s'utilitza correntment l'abreviatura anglesa CPU [sé-pé-ú];  
l'abreviatura catalana és UCP [u-sé-pé]

S unidad central de proceso  
E central processing unit

**26 unitat de disc f**

és molt usual també la forma 'disquera'

*unitat de disc interna; unitat de disc externa*

S unidad de disco  
E disk unit



### 3. PARTS DE L'ORDINADOR

#### 3.1 Teclat

27 barra espaciadora f

també se'n diu 'espaiador'

S espaciador  
E space bar

28 tabulador m

S tabulador  
E tab key

29 tecla f

*prémer una tecla; polsar una tecla; pitjar una tecla; bloquejar una tecla;  
mantenir (premuda) una tecla*

S tecla  
E key

30 tecla d'alternativa f

en els teclats castellans, hi posa 'alt'

S tecla de alternativa  
E alternate key

### 31 tecla d'alternativa gràfica f

tecla que permet d'escriure els caràcters semigràfics que es troben a la part frontal del teclat; en els teclats castellans, hi posa 'alt gr'

S tecla de alternativa gràfica  
E alt graphic key

### 32 tecla d'avançar pàgina f

en els teclats castellans, hi posa 'av pág'

S tecla de avanzar página  
E page up key

### 33 tecla d'esborrar f

sin. tecla de suprimir f

tecla que esborra caràcters cap a la dreta, a partir de la posició del cursor; en els teclats castellans hi posa 'supr'

S tecla de borrar; tecla de suprimir  
E delete key

### 34 tecla d'escapada f

en els teclats castellans hi posa 'esc'

S tecla de escape  
E escape key

### 35 tecla d'impressió de pantalla f

en els teclats castellans, hi sol posar 'impr pant' o 'prt scr'

S tecla de impresión de pantalla  
E print screen key



### **36 tecla d'inserir f**

tecla que activa i desactiva la funció d'inserir caràcters o de sobreescriure-hi; en els teclats castellans hi posa 'ins' o 'insert'

S tecla de insertar  
E insert key

### **37 tecla de bloqueig de majúscules f**

S tecla de bloqueo de mayúsculas  
E caps lock key

### **38 tecla de control f**

en els teclats castellans, sol posar 'control' o 'ctrl'

S tecla de control  
E control key

### **39 tecla de funció f**

en algunes aplicacions, les tecles de funció són programables

*un teclat amb deu (dotze, setze) tecles de funció*

S tecla de función  
E function key

### **40 tecla de majúscules f**

S tecla de mayúsculas  
E shift key



#### 41 tecla de pausa f

en els teclats castellans, hi sol posar 'pausa' o 'break'

- S tecla de pausa
- E break key

#### 42 tecla de posició final f

permet d'anar a final de línia, de pàgina o de document; en els teclats castellans, hi posa 'fin'

- S tecla de posición final
- E end key

#### 43 tecla de posició inicial f

permet d'anar a començament de línia, de pàgina o de document; en els teclats castellans, hi posa 'inicio'

- S tecla de posición inicial
- E home key

#### 44 tecla de retorn [de carro] f

tecla que serveix per fer un retorn de carro i també per executar instruccions; pot estar indicat amb les formes 'cr', 'intro', 'enter' o 'return'

*fer un retorn [de carro]; escriure el codi d'accés i fer un retorn per confirmar-lo*

- S tecla de retorno [de carro]
- E return key; enter key

#### 45 tecla de retrocedir pàgina f

en els teclats castellans, hi posa 're pág'

S tecla de retroceder pàgina  
E page down key

**46 tecla de retrocés f**

tecla que esborra caràcters cap a l'esquerra

S tecla de retroceso  
E backspace key

**47 teclat alfanumèric m**

S teclado alfanumérico  
E alphanumeric keypad

**48 teclat numèric m**

S teclado numérico  
E numeric keypad

**49 teclejar v intr**

S teclear  
E to type

### 3. PARTS DEL MICROORDINADOR

#### 3.2 Monitor

##### 50 botó de contrast m

S botón de contraste  
E contrast button

##### 51 botó de lluminositat m sin. botó d'intensitat

S botón de brillo  
E brightness button

##### 52 cursor m

*moure el cursor; desplaçar el cursor per la pantalla;  
les tecles de control del cursor*

S cursor  
E cursor

##### 53 filtre de pantalla m

S filtro de pantalla  
E screen filter

##### 54 interruptor m

S interruptor  
E power switch

## 55 pantalla f

*pantalla de text [o alfanumèrica]; pantalla gràfica;  
pantalla de cristall líquid; pantalla de plasma  
pantalla monocroma; pantalla en colors*

S pantalla  
E screen; display

## 56 píxel m

terme format a partir de l'anglès 'picture element': punt d'imatge, element d'imatge

S píxel  
E píxel

## 57 resolució f

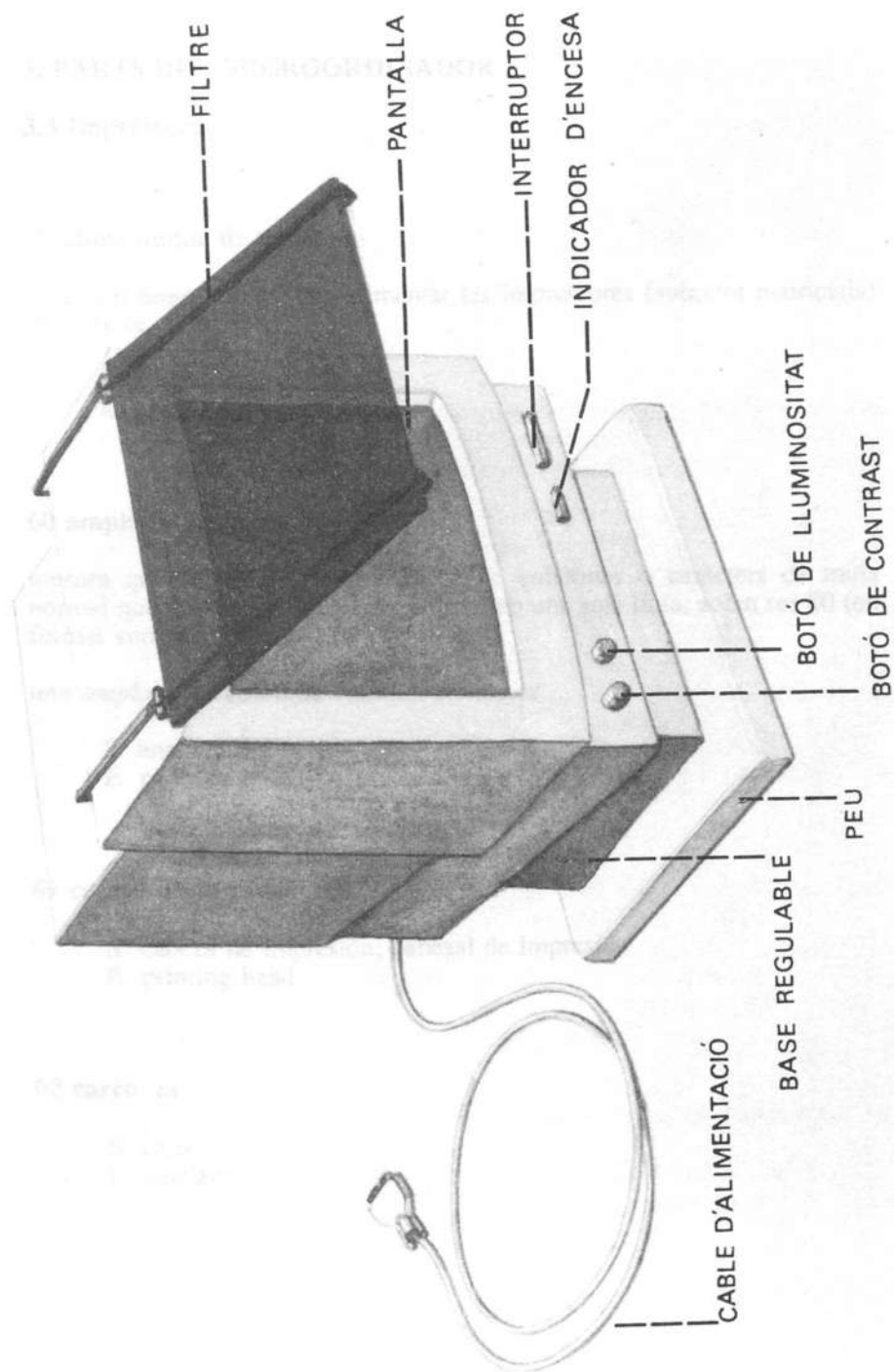
*alta resolució; baixa resolució*

S resolució  
E resolution

## 58 visualitzar v tr

fer visible alguna cosa; veure informació per pantalla;  
l'acció de visualitzar és diu 'visualització'

S visualizar  
E to display





### 3. PARTS DEL MICROORDINADOR

#### 3.3 Impressora

##### 59 alimentador de paper m

accessori que s'utilitza per alimentar les impressores (sobretot matricials) de fulls de paper solts

S alimentador de papel  
E sheet feeder

##### 60 amplada de carro f

mesura que fa referència al nombre de columnes o caràcters de mida normal que pot imprimir una impressora en una sola línia; solen ser 80 (en format vertical) i 136 (en format apaisat)

*una amplada de carro de vuitanta columnes*

S anchura del papel  
E carriage width

##### 61 capçal d'impressió m

S cabeza de impresión; cabezal de impresión  
E printing head

##### 62 carro m

S carro  
E carriage

**63 cartutx de cinta m**

cartutx que conté la cinta tintada d'algunes impressores

S cartucho de cinta  
E tape cartridge

**64 impressió f**

*impressió d'alta qualitat; impressió de baixa qualitat;  
impressió condensada; impressió doble; impressió proporcional  
impressió unidireccional; impressió bidireccional*

S impresión  
E printing

**65 impressora de percussió f**  
sin. impressora d'impacte

S impresora de percusión; impresora de impacto  
E impact printer

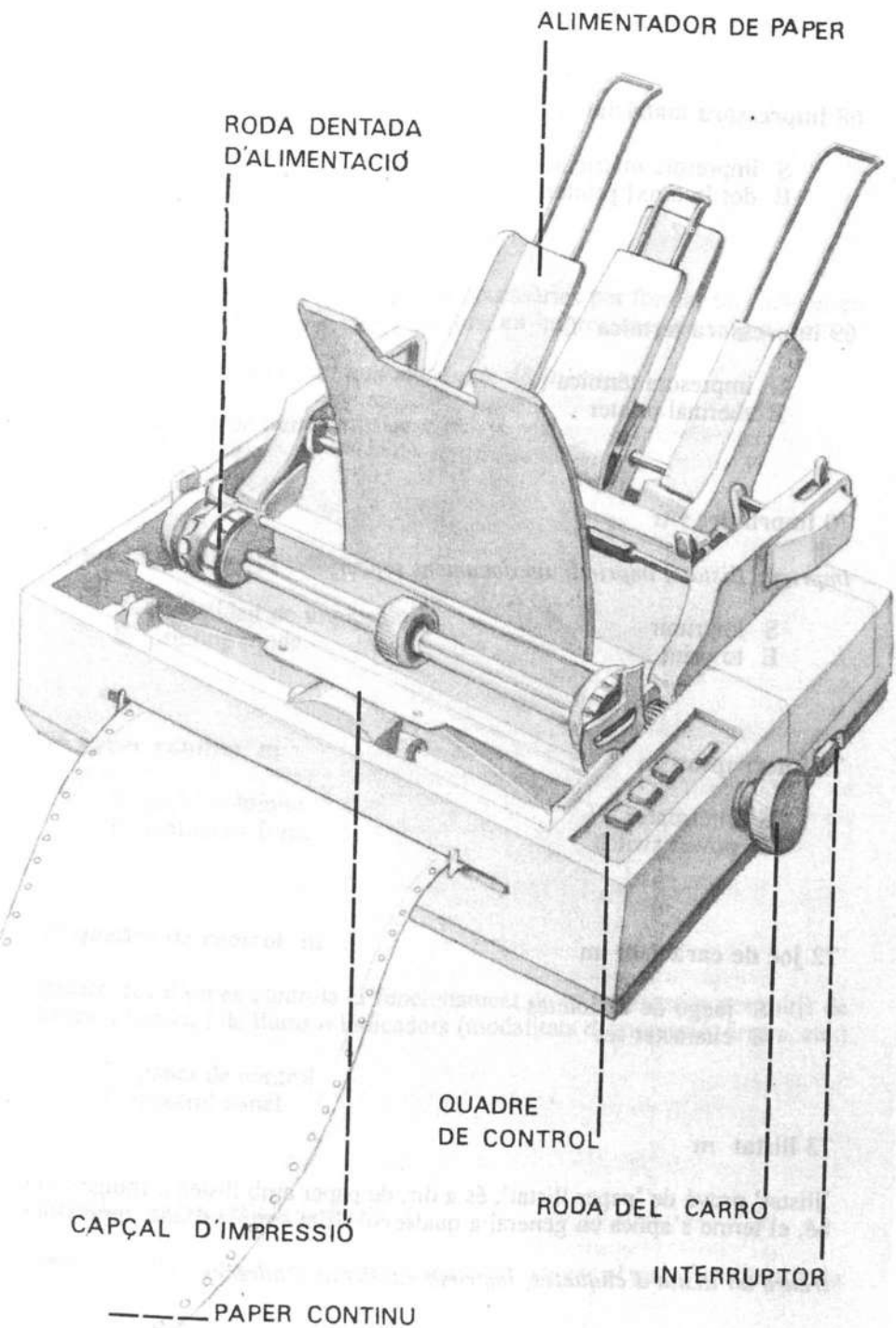
**66 impressora de raig de tinta f**  
sin. impressora d'injecció

S impresora de chorro de tinta; impresora de inyección  
E ink jet printer

**67 impressora làser f**

S impresora láser  
E laser printer





**68 impressora matricial f**

S impresora matricial  
E dot [matrix] printer

**69 impressora tèrmica f**

S impresora tèrmica  
E thermal printer

**70 imprimir v tr**

*imprimir llistats; imprimir un document sencer*

S imprimir  
E to print

**71 interruptor m**

S interruptor  
E power switch

**72 joc de caràcters m**

S juego de caracteres  
E character set

**73 llistat m**

'l·listat' prové de 'paper l·listat', és a dir, de paper amb l·listes o franges; ara bé, el terme s'aplica en general a qualsevol l·lista sortida d'una impressora

*treure un l·listat d'etiquetes; imprimir un l·listat d'adreces*

S listado  
E listing

#### **74 matriu de punts f**

matriu que conté el nombre d'agulles necessàries per formar un caràcter en les impressores matricials (o d'injectors, en impressores de raig de tinta)

*una matriu de 24 agulles; una matriu de 48 injectors*

S matriz de puntos  
E dot matrix

#### **75 modalitat d'impressió f**

S modalidad de impresión  
E printing mode

#### **76 paper continu m**

S papel continuo  
E continuous form

#### **77 quadre de control m**

quadre des d'on es controla el funcionament de la impressora per mitjà de tecles o botons i de llums o indicadors (modalitats d'impressió, errors, etc.)

S panel de control  
E control panel

#### **78 roda dentada d'alimentació f**

roda proveïda d'uns pius que permeten d'arrossegar el paper continu de la impressora

S rueda dentada de alimentación  
E pin feed tractor

#### 79 safata d'alimentació f

accessori que s'utilitza per alimentar les impressores (sobretot làser) de fulls de paper solts

S bandeja de alimentación  
E paper tray

#### 80 tambor m

S tambor  
E drum

#### 81 tipus de lletra m

els tipus de lletra poden ser de diverses mides (mesurades en punts) i de diversos estils: subratllat, cursiva, negreta, lletra buida... en aquest cas, quan s'indica el conjunt, se sol parlar de 'família de tipus'

*Times, Helvètica i Courier són tres famílies de tipus de lletra diferents*

S tipo de letra  
E type font; font

#### 82 \*toner m

sin. \*tinta en pols; \*tinta magnètica

*posar el cartutx de toner; canviar el cartutx de toner*

S toner; tinta magnética  
E toner; magnetic ink

### 83 velocitat d'impressió f

normalment es mesura en caràcters per segon (abreujat: cps) o en pàgines per minut (abreujat: ppm)

S velocidad de impresión

E print rate



### 3. PARTS DEL MICROORDINADOR

#### 3.4 Ratolí

##### 84 botó del ratolí m

sin. tecla del ratolí f

*prémer el botó del ratolí; polsar dues vegades el botó esquerre del ratolí; prémer el botó del ratolí i arrossegar-lo fins a seleccionar una opció del menú*

S botón del ratón; tecla del ratón

E mouse button

##### 85 \*clic m

acció de prémer el botó del ratolí i després deixar-lo anar

*fer un clic; fer dos clics (o fer doble clic) per executar una instrucció*

S clic

E click

##### 86 \*clicar v intr

fer clic amb el ratolí

*clicar dues vegades per executar la instrucció*

S clicar

E to click

**87 controlador del ratolí m**

arxiu que governa el funcionament del ratolí des del sistema operatiu de l'ordinador

S controlador del ratón  
E mouse driver

**88 esfera mòbil f**

bola de silicona o de cautxú que permet de desplaçar el ratolí per damunt de l'estora o de la taula de treball

S esfera móvil  
E rubber ball

**89 \*estora f**

superfície de treball en forma d'estora rectangular per on es desplaça el ratolí

S almohadilla  
E mouse pad



### 3. PARTS DEL MICROORDINADOR

#### 3.5 Disc

##### 90 \*aparcament m

procediment que fa que l'ordinador desplaci els capçals de lectura-escritura, protegint el disc dur contra cops accidentals

S aparcamiento  
E parking

##### 91 capçal de lectura-escritura m

dispositiu que permet de llegir i escriure informació en un disc

S cabeza de lectura-escritura  
E read/write head

##### 92 cara f

*disquet d'una cara; un disquet formatat per totes dues cares*

S cara  
E head

##### 93 cilindre m

S cilindro  
E cylinder

**94 densitat f**

*disc de densitat normal; disc de doble densitat; disc d'alta densitat*

S densidad  
E density

**95 etiqueta f**

serveix per identificar externament el contingut d'un disc

S etiqueta  
E label

**96 etiqueta de volum f**

serveix per identificar internament el contingut (o volum) d'un disc

S etiqueta de volumen  
E volume label

**97 pista f**

S pista  
E track

**98 polzada f**

unitat de mesura que s'utilitza correntment per designar els discos flexibles

*disquet de 3,5 polzades; disquet de 5,25 polzades [disquet de tres polzades i mitja; disquet de cinc polzades i quart]*

S pulgada  
E inch

99 sector m

S sector

E sector



### 3. PARTS DEL MICROORDINADOR

#### 3.6 Memòria

##### 100 bit m

xifra binària que pot valer 0 o 1; és la unitat mínima d'informació en un microordinador

S bit

E bit

##### 101 byte m

sin. octet

unitat d'informació formada per una cadena de vuit bits; correspon, normalment, a un caràcter (abreujat: *B*)

S byte

E byte

##### 102 disc virtual m

sin. disc RAM

S disco virtual; disco RAM

E virtual disk; RAM disk

##### 103 emmagatzemar v tr

acció de guardar informació en algun lloc de la memòria d'un ordinador

S almacenar

E to store

**104 kilobyte m**  
sin. quilooctet

equivale a 1024 bytes (en càlculs aproximats es fa equivaldre a 1000 bytes); se sol abreujar *Kb*, *KB* o *K* i sovint es pronuncia [ka]

*un disc de 720 K [un disc de set-centes vint kas]*

S kilobyte  
E kilobyte

**105 megabyte m**  
sin. megaoctet

equivale a 1024 kilobytes (en càlculs aproximats es fa equivaler a 1000 Kb, o sigui, a 1 000 000 de bytes); se sol abreujar *Mb*, *MB* o *M*; s'utilitza, correntment, en forma abreujada: 'mega'

*un disc dur de 32 megabytes; un arxiu de 3,5 Mb [un arxiu de tres megues i mig]*

S megabyte  
E megabyte

**106 memòria intermèdia f**

memòria que utilitzen alguns perifèrics (sobretot les impressores) per emmagatzemar transitòriament informació; la forma 'memòria tampó' és incorrecta

S memoria intermedia  
E buffer storage; buffer

**107 memòria magnètica f**

S memoria magnética  
E magnetic memory

108 **memòria RAM** f

sin. \*memòria viva; \*memòria d'accés aleatori; \*memòria d'accés ràpid

la sigla anglesa és *RAM* i és la denominació més usual en català

S memoria de acceso aleatorio; memoria muerta

E random access memory

109 **memòria ROM** f

sin. \*memòria morta; \*memòria solament de lectura; \*memòria protegida

la sigla anglesa és *ROM* i és la denominació més usual en català

S memoria de sólo lectura; memoria muerta

E read only memory





### 3. PARTS DEL MICROORDINADOR

#### 3.7 Unitat central

##### 110 adreça f

S dirección  
E address

##### 111 bus m

S bus  
E bus

##### 112 controlador de disc m

S controlador de disco  
E disk controller

##### 113 coprocessador matemàtic m

S coprocesador matemático  
E math coprocessor

##### 114 inicialitzar v tr

acció de posar un dispositiu en estat inicial; és l'operació que s'executa quan s'engega l'ordinador

S inicializar  
E to initialize

**115 microprocessador m**

S microprocesador  
E microprocessor

**116 placa base f**

sin. placa principal; targeta del sistema

S placa base  
E motherboard; system board

**117 ranura d'expansió f**

S ranura de expansión  
E expansion slot

**118 sòcol m**

*aquest ordinador duu un sòcol per incorporar-hi un coprocessador matemàtic*

S zócalo  
E socket

**119 targeta gràfica f**

dispositiu que determina la resolució de la pantalla de l'ordinador

S tarjeta gráfica  
E graphic card

**120 tecla de reinicialització f**

en alguns ordinadors, tecla (o botó) que permet de tornar a posar l'ordinador en estat inicial

S tecla de reinicializaci3n  
E reset key

121 \*velocitat de rellotge f

és la velocitat amb què opera el microprocessador de la unitat central; es mesura en Megahertz (Mhz), que és la unitat de freqüència

S velocidad de reloj  
E clock speed

122 xip m

S chip  
E chip



UNIVERSITAT DE BARCELONA

SERVICI DE LLENGUA CATALANA



## 4. SISTEMA OPERATIU

### 123 arbre de directoris m

estructura de directoris d'un disc, sovint visualitzada en forma d'arbre

S árbol de directorios  
E tree directory

### 124 arxiu m sin. fitxer

tot i que 'arxiu' i 'fitxer' s'usen normalment com a sinònims, a vegades 'arxiu' pot tenir el sentit més general de 'fitxer de fitxers'

S archivo; fichero  
E file; archive

### 125 arxiu de processament per lots m

arxiu d'instruccions del sistema operatiu

S archivo de proceso por lotes  
E batch file

### 126 arxiu de text m

arxiu que conté informació que es pot llegir

S archivo de texto  
E text file

**127 arxiu executable m**

arxiu que conté instruccions que el sistema operatiu pot executar

S archivo ejecutable  
E command file

**128 arxiu ocult m**

S archivo oculto  
E hidden file

**129 atribut m**

*atributs de protecció d'un disquet*

S atributo  
E attribute

**130 camí m**

sin. ruta; vía

S camino; ruta; vía  
E path

**131 cancel·lar v tr**

interrompre l'execució d'un programa, d'una instrucció, etc.

S cancelar  
E to cancel

**132 caràcter m**

S carácter  
E character

**133 caràcter multivalent m**

caràcter que pot substituir tot o part del nom (o de l'extensió) d'un arxiu; sol ser l'asterisc o l'interrogant

S comodín  
E wildcard

**134 comparació d'arxius f**

acció de comparar dos arxius per comprovar si són iguals

S comparación de archivos  
E file comparison

**135 còpia f**

*fer una còpia d'un disquet a un altre; fer una còpia d'un arxiu*

S copia  
E copy

**136 còpia de seguretat f**

*fer una còpia de seguretat de tots els arxius*

S copia de seguridad  
E backup copy

137 **copiar** v tr

*copiar un disquet; copiar un arxiu; copiar tot un subdirectori*

S copiar  
E to copy

138 **crear** v tr

*crear un arxiu; crear un subdirectori*

S crear  
E to make

139 **data** f

*data de creació d'un arxiu; data de modificació d'un arxiu; canviar la data del sistema operatiu*

S fecha  
E date

140 **directori** m

en microordinadors tipus *Apple*, el directori s'anomena 'carpeta'

*crear un directori; esborrar un directori; canviar el nom d'un directori; llistar el directori d'un disc; canviar de directori*

S directorio  
E directory

141 **directori arrel** m

directori principal d'un disc



S directorio raíz  
E root directory

**142 disquet d'arrencada m**

disquet preparat perquè, en instal·lar-lo, el sistema de l'ordinador pugui arrencar

S disquete de arranque  
E boot disk

**143 disquet d'origen m**

en una còpia entre disquets, disquet del qual es transfereix la informació

S disquete origen  
E source file

**144 disquet de destinació m**

en una còpia entre disquets, disquet al qual es transfereix la informació

S disquete de destino  
E target file

**145 editar v tr**

fer sortir per pantalla el contingut d'un arxiu, ja sigui per llegir-lo o per escriure-hi

S editar  
E to edit

**146 editor de text m**

programa que serveix per editar arxius de text; s'usa sovint en la forma abreujada 'editor'

S editor de texto  
E text editor

**147 esborrar v tr**

*esborrar un arxiu; esborrar un caràcter; esborrar la pantalla*

S borrar  
E to delete; to erase

**148 executar v tr**

donar efecte a una instrucció, un programa, etc.

S ejecutar  
E to execute

**149 extensió d'arxiu f**

S extensión de archivo  
E file extension

**150 fitxer m**  
sin. arxiu

S fichero  
E file

151 **format** m

S formato  
E format

152 **formatar** v tr

adaptar un suport a un format determinat, perquè el sistema pugui llegir i escriure-hi; la forma 'formatejar' és incorrecta

*formatar un disquet; formatar una cinta*

S formatear  
E to format

153 **\*guardar** v tr

sin. \*salvar; \*servar

acció de guardar informació en algun dispositiu de la memòria, perquè no es perdi o s'esborri accidentalment

S salvar; guardar  
E to save

154 **hora** f

*canviar l' hora del sistema operatiu*

S hora  
E hour

155 **instrucció** f

sin. comanda

*executar una instrucció; cancel·lar una instrucció*

S instrucción; comando  
E command

**156 nom d'arxiu m**

*canviar el nom d'un arxiu; indiqueu el nom i l'extensió de l'arxiu*

S nombre de archivo  
E file name

**157 paràmetre m**

S parámetro  
E parameter

**158 ruta f**

sin. camí; vía

S ruta; camino; vía  
E path

**159 subdirectori m**

S subdirectorío  
E subdirectory

**160 verificació de disc f**

comprovació de l'estat d'un disc (capacitat, espai disponible, errors físics o lògics, etc.)

S verificación de disco  
E disk checking

## 5. APLICACIONES

### 5.1 Termes comuns

#### 161 ajuda f

la tecla d'ajuda de molts programes és F1

*tecla d'ajuda; menú d'ajuda*

S ayuda  
E help

#### 162 \*ajuda sensible al context f

ajuda en què el missatge visualitzat guarda relació amb l'operació que es realitzava en aquell moment

S ayuda sensible al contexto  
E context-sensitive help

#### 163 autoedició f

aplicació que permet de treure publicacions d'alta qualitat exclusivament amb mitjans microinformàtics

S autoedición  
E desktop publishing

#### 164 autoeditor m

programa d'autoedició

S autoeditor  
E publisher

**165 biblioteca f**

col·lecció organitzada de programes documentats; la forma 'llibreria' és un calc de l'anglès i s'ha de rebutjar

S biblioteca; programoteca  
E library

**166 caràcter de control m**

sin. codi de control

caràcter que activa una funció de control d'un programa determinat (per exemple: salt de pàgina)

S carácter de control; código de control  
E control character

**167 cursor m**

S cursor  
E cursor

**168 dada f**

qualsevol informació susceptible de ser tractada informàticament

S dato  
E data

**169 disquet d'instal·lació m**

S disquete de instalación  
E installation diskette

**170 finestra f**

*obrir una finestra; tancar una finestra*

S ventana  
E window

**171 full de càlcul electrònic m**

S hoja de cálculo electrónica  
E electronic spreadsheet

**172 \*icona f**

sin. \*pictograma

representació simbòlica d'una funció per mitjà d'un dibuix; és usual en ordinadors tipus *Apple*

S icono  
E icon

**173 interfície f**

component que determina la manera com una aplicació es comunica amb l'usuari

*una interfície molt interactiva*

S interfaz  
E interface

**174 menú m**

S menú  
E menu

**175 menú desplegable m**

també és anomenat, col·loquialment, 'menú persiana'

S menú desplegable  
E pull-down menu

**176 mode interactiu m**  
sin. mode dialogat m

interfície que permet un dialèg entre el sistema informàtic i l'usuari

S modo interactivo; modo dialogado  
E interactive mode; conversational mode

**177 \*paquet integrat m**

conjunt de programes presentats a l'usuari sota una mateixa interfície i amb grans possibilitats d'interconnexió i de transferència de dades entre ells

S paquete integrado  
E package; software package

**178 resident adj**

programa o instrucció que resideix en un determinat dispositiu de la memòria de l'ordinador

S residente  
E resident

**179 utilitats f pl**

programa, sovint dividit en mòduls, que permet a l'usuari de fer un seguit d'operacions de manteniment, neteja, gestió i recerca del disc de l'ordinador



*un programa d'utilitats; usar les utilitats per verificar un disquet*

**S** utilidades

**E** utilities; tools



## 5. APLICACIONES

### 5.2. Processador de textos

#### 180 **alinear** v tr

*alinear un paràgraf a la dreta; alinear un encapçalament a l'esquerra*

S alinear  
E to align

#### 181 **arxiu principal** m sin. arxiu primari

S archivo principal; archivo primario  
E primary file

#### 182 **arxiu secundari** m

S archivo secundario  
E secondary file

#### 183 **bloc de text** m

s'usa sovint la forma abreujada 'bloc'

*marcar un bloc; activar la definició de bloc; copiar un bloc; esborrar un bloc; protegir un bloc; modificar un bloc*

S bloque de texto  
E text block

184 **capçalera** f

S encabezado  
E heading

185 **centrar** v tr

S centrar  
E to center

186 **classificació** f  
sin. ordenació

*classificació ascendent; classificació descendent*

S clasificación; ordenación  
E sorting

187 **columna** f

*columnes paral·leles; columnes periodístiques; distància entre columnes; nombre de columnes*

S columna  
E column

188 **cursiva** f

S cursiva  
E italic

189 **diccionari** m

diccionari electrònic que duen incorporats els verificadors ortogràfics

*diccionari principal; diccionari suplementari; diccionari de sinònims;  
diccionari d'usuari*

S diccionario  
E dictionary

**190 divisió de pantalla f**

partició de la pantalla que permet de treballar amb dos documents alhora

S división de pantalla  
E screen splitting

**191 document m**

nom genèric que es dona a qualsevol text que és tractat amb un processador de textos

*guardar un document; recuperar un document; copiar un document*

S documento  
E document

**192 document mestre m**

S documento maestro  
E master document

**193 espaiat m**

espai que hi ha entre els caràcters o paraules d'una mateixa ratlla

*espaiat simple; doble espaiat*

S espaciado  
E spacing

**194 format m**

*format de paràgraf; format de document; canviar el format de tot un text; format de data*

S formato  
E format

**195 fusió f**

acció de combinar en un document informació que prové de dues o més fonts

*fusió d'arxius*

S fusión  
E merge

**196 guionatge m**

S guionado  
E hyphenation

**197 inserir v tr**

escriure introduint el text dins una seqüència de caràcters que ja existeix; la forma 'insertar' és incorrecta en català

S inserir; insertar  
E to insert

**198 interlineat m**

espai que es deixa entre dues línies consecutives

S interlineado  
E line spacing; line height

199 **justificació** f

*justificació a la dreta; justificació a l'esquerra*

S justificación  
E justification

200 **justificar** v tr

fer que un paràgraf o una ratlla estiguin alineats per la dreta, per l'esquerra o respecte a tots dos costats

*justificar una pàgina, un paràgraf, tot un document*

S justificar  
E to justify

201 **línia** f

sin. ratlla

S línea  
E line

202 **macroinstrucció** f

sin. macrocomanda

s'usa gairebé exclusivament la forma abreujada 'macro'

*cridar una macro; dissenyar una macro; executar una macro*

S macroinstrucción  
E macro

203 **marge** m

*marge dret; marge esquerre; marge superior; marge inferior; alinear els marges; fixar els marges*

S margen  
E margin

**204 negreta f**

S negrita; negrilla  
E boldface; bold

**205 nota a peu de pàgina f**

S nota a pie de página  
E footnote

**206 nota final f**

S nota final  
E endnote

**207 numeració f**

*numeració automàtica de paràgrafs, de ratlles, de notes*

S numeración  
E numbering

**208 pàgina f**

*avançar pàgina; retrocedir pàgina; posar el número de pàgina*

S página  
E page



**209 paginació f**

numeració de les pàgines d'un document

S paginación

E pagination; paging

**210 paràgraf m**

S párrafo

E paragraph

**211 peu m**

S pie

E foot

**212 previsualització f**

opció d'alguns processadors de textos que permet de veure el document en pantalla gràfica, tal com sortirà imprès aproximadament

S previsualización; vista previa

E preview

**213 processador de textos m**

sin. [programa de] processament de textos

S procesador de textos

E word processor

**214 processament de textos m**

S procesamiento de textos

E word processing

215 **ratlla** f  
sin. línia

S línea  
E line

216 **recerca** f

*recerca cap endavant; recerca cap endarrere*

S búsqueda  
E search

217 **reemplaçament** m  
sin. substitució

*reemplaçament sistemàtic; reemplaçament parcial*

S reemplazo; substitución  
E replacing

218 **rodona** f

S redonda  
E plain

219 **sagnar** v tr

*sagnar un paràgraf a la dreta, a l'esquerra*

S sangrar  
E to indent

220 **sagnia** f

S sangría  
E indentation

221 **salt de pàgina** m

*salt de pàgina automàtic; salt de pàgina forçat*

S salto de página  
E page break

222 **sobrescriure** v tr

escriure damunt una seqüència de caràcters que ja existeix, evitant així d'esborrar el text que ja no interessa de conservar

S sobreescribir  
E to overwrite; to typeover

223 **subíndex** m

S subíndice  
E subscript

224 **subratllat** m

S subrayado  
E underline

225 **superíndex** m

S superíndice  
E superscript

**226 tabulador m**

*fixar els tabuladors; canviar els tabuladors*

S tabulador  
E tab

**227 taula f**

graella que permet de tenir informació tabulada, organitzada en files i columnes

S tabla  
E table

**228 tipus de lletra m**

S tipo de letra  
E font type

**229 unitat de mesura f**

les unitats de mesura més corrents són: centímetres, polzades, punts i piques

S unidad de medida  
E measure unit

**230 verificador ortogràfic m**

S verificador ortográfico  
E spelling-checker

**231 versaleta f**

S versalita  
E small cap

## 5. APLICACIONES

### 5.3 Bases de dades

#### 232 banc de dades m

conjunt organitzat de bases de dades

S banco de datos  
E data bank

#### 233 base de dades f

*base de dades jeràrquica; base de dades relacional*

S base de datos  
E database

#### 234 camp m

*una base de dades amb tres camps; suprimir un camp de la base*

S campo  
E field

#### 235 camp clau m

S campo clave  
E key field

**236 condició f**

S condició  
E condition

**237 estructura f**

*crear l'estructura d'una base de dades; modificar l'estructura d'una base de dades*

S estructura  
E structure

**238 etiqueta f**

en alguns gestors de bases de dades, format de sortida de registres amb una estructura semblant a les etiquetes d'adreces

S etiqueta  
E label

**239 format de pantalla m**

S formato de pantalla  
E screen format

**240 gestor de bases de dades m**  
sin. sistema de gestió de bases de dades

programa que permet gestionar una o més bases de dades; per reducció se sol dir simplement 'base de dades'

S gestor de bases de datos  
E data base manager

241 **index** m

S índice  
E index

242 **indexar** v tr

ordenar una base de dades per un camp clau

S indexar  
E to index

243 **informe** m

S informe  
E report

244 **línia d'estat** f

S línea de estado  
E status line

245 **línia de missatges** f

S línea de mensajes  
E message line

246 **nom de camp** m

S nombre de campo  
E field name

**247 ordenar v tr**

organitzar una base de dades segons un patró d'ordenació determinat (alfabètic ascendent, numèric descendent, etc.)

S ordenar  
E to sort

**248 petició f**

S petición  
E query

**249 punt indicatiu m**

S punto indicativo  
E dot prompt

**250 registre m**

*afegir registres; esborrar registres; editar un registre; copiar registres d'un arxiu a un altre*

S registro  
E record

**251 reindexar v tr**

tornar a indexar una base de dades

S reindexar  
E to reindex



**252 reordenar f**

tornar a ordenar una base de dades

S reordenar  
E to resort

**253 sistema de gestió de bases de dades f**  
sin. gestor de bases de dades

S sistema de gestión de bases de datos  
E database management system

**254 tipus de camp m**

*alguns tipus de camp són: caràcter, numèric, data, lògic...*

S tipo de campo  
E field type



## 4. Índexs

### Índex català

adreça 110  
ajuda 161  
ajuda sensible al context 162  
alimentador de paper 59  
alineat 180  
amplada de carro 60  
aparcament 90  
arbre de directoris 123  
arxiu 124  
arxiu de processament per lots 125  
arxiu de text 126  
arxiu executable 127  
arxiu ocult 128  
arxiu primari 181  
arxiu principal 181  
arxiu secundari 182  
atribut 129  
autoedició 163  
autoeditor 164  
banc de dades 232  
barra espaiadora 27  
base de dades 233  
biblioteca 165  
bit 100  
bloc de text 183  
botó d'intensitat 51  
botó de contrast 50  
botó de lluminositat 51  
botó del ratolí 84  
bus 111  
byte 101

cable d'alimentació 8  
camí 130  
camp 234  
camp clau 235  
cancel·lar 131  
capçal d'impressió 61  
capçal de lectura-escritura 91  
capçalera 184  
cara 92  
caràcter 132  
caràcter de control 166  
caràcter multivalent 133  
carro 62  
cartutx de cinta 63  
centrar 185  
cilindre 93  
classificació 186  
clic 85  
clicar 86  
codi de control 166  
columna 187  
comparació d'arxius 134  
condició 236  
controlador de disc 112  
controlador del ratolí 87  
còpia 135  
còpia de seguretat 136  
copiar 137  
coprocessador matemàtic 113  
crear 138  
cursiva 188  
cursor 52  
dada 168  
data 139  
densitat 94  
diccionari 189  
directori 140  
directori arrel 141  
disc CD-ROM 11  
disc dur 9  
disc fix 9  
disc flexible 10  
disc òptic compacte 11  
disc RAM 102  
disc rígid 9

disc tou 10  
disc virtual 102  
disquet 10  
disquet d'arrencada 142  
disquet d'instal·lació 169  
disquet d'origen 143  
disquet de destinació 144  
divisió de pantalla 190  
document 191  
document mestre 192  
editar 145  
editor de text 146  
emmagatzemar 103  
esborrar 147  
escandallador 12  
escàner 12  
esfera mòbil 88  
espaiat 193  
estora 89  
estructura 237  
etiqueta 238  
etiqueta 95  
etiqueta de volum 96  
executar 148  
extensió d'arxiu 149  
filtre de pantalla 53  
finestra 170  
fixer 150  
format 151  
format 194  
format de pantalla 239  
formatar 152  
full de càlcul electrònic 171  
fusió 195  
gestor de bases de dades 240  
guardar 153  
guionatge 196  
hora 154  
icona 172  
impressió 64  
impressora 13  
impressora d'impacte 65  
impressora d'injecció 66  
impressora de percussió 65  
impressora de raig de tinta 66

impressora làser 67  
impressora matricial 68  
impressora tèrmica 69  
imprimir 70  
índex 241  
indexar 242  
informe 243  
inicialitzar 114  
inserir 197  
instrucció 155  
interfície 173  
interfície 14  
interlineat 198  
interruptor 54  
interruptor 71  
joc de caràcters 72  
justificació 199  
justificar 200  
kilobyte 104  
línia 201  
línia d'estat 244  
línia de missatges 245  
llapis electrònic 15  
llapis òptic 15  
llapis selector 15  
l·listat 73  
macrocomanda 202  
macroinstrucció 202  
maneta de jocs 16  
marge 203  
matriu de punts 74  
megabyte 105  
megaoctet 105  
memòria 17  
memòria d'accés aleatori 108  
memòria d'accés ràpid 108  
memòria intermèdia 106  
memòria magnètica 107  
memòria morta 109  
memòria protegida 109  
memòria RAM 108  
memòria ROM 109  
memòria solament de lectura 109  
memòria viva 108  
menú 174

menú desplegable 175  
microordinador 1  
microprocessador 115  
modalitat d'impressió 75  
mode interactiu 176  
mòdem 18  
monitor 19  
negreta 204  
nom d'arxiu 156  
nom de camp 246  
nota a peu de pàgina 205  
nota final 206  
numeració 207  
ordenació 186  
ordenar 247  
ordinador 2  
ordinador compatible 3  
ordinador de sobretaula 4  
ordinador domèstic 5  
ordinador individual 6  
ordinador personal 6  
ordinador portable 7  
ordinador portàtil 7  
pàgina 208  
paginació 209  
pantalla 55  
paper continu 76  
paquet integrat 177  
paràgraf 210  
paràmetre 157  
perifèric 20  
petició 248  
peu 211  
pictograma 172  
pista 97  
píxel 56  
placa base 116  
placa principal 116  
plòter 24  
polzada 98  
previsualització 212  
processador de textos 213  
processament de textos 214  
punt indicatiu 249  
quadre de control 77

quiloctet 104  
ranura d'expansió 117  
ratlla 215  
ratolí 21  
recerca 216  
reemplaçament 217  
registre 250  
reindexar 251  
reordenar 252  
resident 178  
resolució 57  
roda dentada d'alimentació 78  
rodona 218  
ruta 158  
safata d'alimentació 79  
sagnar 219  
sagnia 220  
salt de pàgina 221  
salvar 153  
sector 99  
servar 153  
sistema de gestió de bases de dades 253  
sobrescriure 222  
sòcol 118  
subdirectori 159  
subíndex 223  
subratllat 224  
substitució 217  
superíndex 225  
tabulador 226  
tabulador 28  
tambor 80  
targeta del sistema 116  
targeta gràfica 119  
taula 227  
tauleta gràfica 22  
tecla 29  
tecla d'alternativa 30  
tecla d'alternativa gràfica 31  
tecla d'avançar pàgina 32  
tecla d'esborrar 33  
tecla d'escapada 34  
tecla d'impressió de pantalla 35  
tecla d'inserir 36  
tecla de bloqueig de majúscules 37



tecla de control 38  
tecla de funció 39  
tecla de majúscules 40  
tecla de pausa 41  
tecla de posició final 42  
tecla de posició inicial 43  
tecla de reinicialització 120  
tecla de retorn [de carro] 44  
tecla de retrocedir pàgina 45  
tecla de retrocés 46  
tecla del ratolí 84  
teclat 23  
teclat alfanumèric 47  
teclat numèric 48  
teclejar 49  
tinta en pols 82  
tinta magnètica 82  
tipus de camp 254  
tipus de lletra 81  
tipus de lletra 228  
toner 82  
traçador 24  
unitat central de procés 25  
unitat de disc 26  
unitat de mesura 229  
utilitats 179  
velocitat d'impressió 83  
velocitat de rellotge 121  
verificació de disc 160  
verificador ortogràfic 230  
versaleta 231  
visualitzar 58  
xip 122



## Índex castellà

alimentador de papel 59  
alineal 180  
almacenar 103  
almohadilla 89  
anchura del papel 60  
aparcamiento 90  
árbol de directorios 123  
archivo de proceso por lotes 125  
archivo de texto 126  
archivo ejecutable 127  
archivo oculto 128  
archivo primario 181  
archivo principal 181  
archivo secundario 182  
archivo; fichero 124  
atributo 129  
autoedición 163  
autoeditor 164  
ayuda 161  
ayuda sensible al contexto 162  
banco de datos 232  
bandeja de alimentación 79  
base de datos 233  
biblioteca 165  
bit 100  
bloque de texto 183  
borrar 147  
botón de brillo 51  
botón de contraste 50  
botón del ratón 84  
bus 111  
búsqueda 216  
byte 101  
cabeza de impresión 61  
cabeza de lectura-escritura 91  
cabezal de impresión 61  
cable de alimentación 8  
camino 130  
camino 158

campo 234  
campo clave 235  
cancelar 131  
cara 92  
carácter 132  
carácter de control 166  
carro 62  
cartucho de cinta 63  
centrar 185  
cilindro 93  
clasificación 186  
clic 85  
clicar 86  
código de control 166  
columna 187  
comando 155  
comodín 133  
comparación de archivos 134  
condición 236  
controlador de disco 112  
controlador del ratón 87  
copia 135  
copia de seguridad 136  
copiar 137  
coprocesador matemático 113  
crear 138  
cursiva 188  
cursor 167  
cursor 52  
chip 122  
dato 168  
densidad 94  
diccionario 189  
dirección 110  
directorio 140  
directorio raíz 141  
disco CD-ROM 11  
disco duro 9  
disco fijo 9  
disco flexible 10  
disco óptico compacto 11  
disco RAM 102  
disco virtual 103  
disquete 10  
disquete de arranque 142

disquete de destino 144  
disquete de instalación 169  
disquete origen 143  
división de pantalla 190  
documento 191  
documento maestro 192  
editar 145  
editor de texto 146  
ejecutar 148  
encabezado 184  
escáner 12  
esfera móvil 88  
espaciado 193  
espaciador 27  
estructura 237  
etiqueta 95  
etiqueta 238  
etiqueta de volumen 96  
explorador 12  
extensión de archivo 149  
fecha 139  
fichero 150  
filtro de pantalla 53  
formatear 152  
formato 151  
formato 194  
formato de pantalla 239  
fusión 195  
gestor de bases de datos 240  
guardar 153  
guionado 196  
hoja de cálculo electrónica 171  
hora 154  
icono 172  
impresión 64  
impresora 13  
impresora de chorro de tinta 66  
impresora de impacto 65  
impresora de inyección 66  
impresora de percusión 65  
impresora láser 67  
impresora matricial 68  
impresora térmica 69  
imprimir 70  
indexar 242

índice 241  
informe 243  
inicializar 114  
insertar 197  
insertar 197  
instrucción 155  
interfaz 173  
interfaz 14  
interlineado 198  
interrupción 71  
interrupción 54  
juego de caracteres 72  
justificación 199  
justificar 200  
kilobyte 104  
lápiz óptico 15  
línea 201  
línea 215  
línea de estado 244  
línea de mensajes 245  
listado 73  
macroinstrucción 202  
margen 203  
matriz de puntos 74  
megabyte 105  
memoria 17  
memoria de acceso aleatorio 108  
memoria de sólo lectura 109  
memoria intermedia 106  
memoria magnética 107  
memoria muerta 108  
memoria muerta 109  
menú 174  
menú desplegable 175  
microordenador 1  
microprocesador 115  
modalidad de impresión 75  
modem 18  
modo dialogado 176  
modo interactivo 176  
monitor 19  
negrilla 204  
negrilla 204  
nombre de archivo 156  
nombre de campo 246

nota a pie de página 205  
nota final 206  
numeración 207  
ordenación 186  
ordenador 2  
ordenador compatible 3  
ordenador de sobremesa 4  
ordenador doméstico 5  
ordenador personal 6  
ordenador portátil 7  
ordenar 247  
página 208  
paginación 209  
palanca de juegos 16  
panel de control 77  
pantalla 55  
papel continuo 76  
paquete integrado 177  
parámetro 157  
párrafo 210  
periférico 20  
petición 248  
pie 211  
pista 97  
pixel 56  
placa base 116  
previsualización 212  
procesador de textos 213  
procesamiento de textos 214  
programoteca 165  
pulgada 98  
punto indicativo 249  
ranura de expansión 117  
ratón 21  
redonda 218  
reemplazo 217  
registro 250  
reindexar 251  
reordenar 252  
residente 178  
resolución 57  
rueda dentada de alimentación 78  
ruta 158  
ruta 130  
salto de página 221

salvar 153  
sangrar 219  
sangría 220  
sector 99  
sistema de gestión de bases de datos 253  
sobreescribir 222  
subdirectorío 159  
subíndice 223  
subrayado 224  
substitución 217  
superíndice 225  
tabla 227  
tableta gráfica 22  
tabulador 226  
tabulador 28  
tambor 80  
tarjeta gráfica 119  
tecla 29  
tecla de alternativa 30  
tecla de alternativa gráfica 31  
tecla de avanzar página 32  
tecla de bloqueo de mayúsculas 37  
tecla de borrar 33  
tecla de control 38  
tecla de escape 34  
tecla de función 39  
tecla de impresión de pantalla 35  
tecla de insertar 36  
tecla de mayúsculas 40  
tecla de pausa 41  
tecla de posición final 42  
tecla de posición inicial 43  
tecla de reinicialización 120  
tecla de retorno [de carro] 44  
tecla de retroceder página 45  
tecla de retroceso 46  
tecla de suprimir- 33  
tecla del ratón 84  
teclado 23  
teclado alfanumérico 47  
teclado numérico 48  
teclear 49  
tipo de campo 254  
tipo de letra 81  
tipo de letra 228



toner; tinta magnética 82  
trazador 24  
unidad central de proceso 25  
unidad de disco 26  
unidad de medida 229  
utilidades 179  
velocidad de impresión 83  
velocidad de reloj 121  
ventana 170  
verificación de disco 160  
verificador ortográfico 230  
versalita 231  
vía 158  
vía 130  
vista previa 212  
visualizar 58  
zócalo 118



## Índex anglès

address 110  
align, to 180  
alphanumeric keypad 47  
alt graphic key 31  
alternate key 30  
archive 124  
attribute 129  
backspace key 46  
backup copy 136  
batch file 125  
bit 100  
bold 204  
boldface 204  
boot disk 142  
break key 41  
brightness button 51  
buffer 106  
buffer storage 106  
bus 111  
byte 101  
cancel, to 131  
caps lock key 37  
carriage 62  
carriage width 60  
CD-ROM [disk] 11  
center, to 185  
central processing unit 25  
click 85  
click, to 86  
clock speed 121  
column 187  
command 155  
command file 127  
compatible computer 3  
computer 2

- condition 236
- context-sensitive help 162
- continous form 76
- contrast button 50
- control character 166
- control key 38
- control panel 77
- conversational mode 176
- copy 135
- copy, to 137
- cursor 167
- cursor 52
- cylinder 93
- character 132
- character set 72
- chip 122
- data 168
- data bank 232
- data base manager 240
- database 233
- database management system 253
- date 139
- delete key 33
- delete, to 147
- density 94
- desk computer 4
- desktop computer 4
- desktop publishing 163
- dictionary 189
- directory 140
- disk controller 112
- disk checking 160
- disk unit 26
- display 55
- display, to 58
- document 191
- dot matrix 74
- dot prompt 249
- dot [matrix] printer 68
- drum 80
- edit, to 145
- electronic spreadsheet 171
- end key 42
- endnote 206
- enter key 44

erase, to 147  
escape key 34  
execute, to 148  
expansion slot 117  
feed cable 8  
field 234  
field name 246  
field type 254  
file 124  
file 150  
file comparison 134  
file extension 149  
file name 156  
fixed disk 9  
floppy disk 10  
font 81  
font type 228  
foot 211  
footnote 205  
format 151  
format 194  
format, to 152  
function key 39  
graphic card 119  
graphic tablet 22  
hard disk 9  
head 92  
heading 184  
help 161  
hidden file 128  
home computer 5  
home key 43  
hour 154  
hyphenation 196  
icon 172  
impact printer 65  
inch 98  
indent, to 219  
indentation 220  
index 241  
index, to 242  
initialize, to 114  
ink jet printer 66  
insert key 36  
insert, to 197



**UNIVERSITAT DE BARCELONA**

**SERVEI DE LLENGUA CATALANA**

installation diskette 169  
interactive mode 176  
interface 14  
interface 173  
italic 188  
joystick 16  
justification 199  
justify, to 200  
key 29  
key field 235  
keyboard 23  
kilobyte 104  
label 95  
label 238  
laser printer 67  
library 165  
light pen 15  
line 215  
line 201  
line height 198  
line spacing 198  
listing 73  
macro 202  
magnetic ink 82  
magnetic memory 107  
make, to 138  
margin 203  
master document 192  
math coprocessor 113  
measure unit 229  
megabyte 105  
memory 17  
menu 174  
merge 195  
message line 245  
microcomputer 1  
microprocessor 115  
modem 18  
monitor 19  
motherboard  
mouse 21  
mouse button 84  
mouse driver 87  
mouse pad 89  
numbering 207

- numeric keypad 48
- overwrite, to 222
- package 177
- page 208
- page break 221
- page down key 45
- page up key 32
- pagination 209
- paging 209
- paper tray 79
- paragraph 210
- parameter 157
- parking 90
- path 158
- path 130
- peripheral device 20
- personal computer 6
- pin feed tractor 78
- pixel 56
- plain 218
- plotter 24
- portable computer 6
- power switch 71
- power switch 54
- preview 212
- primary file 181
- print rate 83
- print screen key 35
- print, to 70
- printer 13
- printing 64
- printing head 61
- printing mode 75
- publisher 164
- pull-down menu 175
- query 248
- RAM disk 102
- random access memory 108
- read only memory 109
- read/write head 91
- record 250
- reindex, to 251
- replacing 217
- report 243
- reset key 120

resident 178  
resolution 57  
resort, to 252  
return key 44  
root directory 141  
rubber ball 88  
save, to 153  
scanner 12  
screen 55  
screen filter 53  
screen format 239  
screen splitting 190  
search 216  
secondary file 182  
sector 99  
sheet feeder 59  
shift key 40  
small cap 231  
socket 118  
software package 177  
sort, to 247  
sorting 186  
source file 143  
space bar 27  
spacing 193  
spelling-checker 230  
status line 244  
store, to 103  
structure 237  
subdirectory 159  
subscript 223  
superscript 225  
system board 116  
tab 226  
tab key 28  
table 227  
tape cartridge 63-  
target file 144  
text block 183  
text editor 146  
text file 126  
thermal printer 69  
toner 81  
tools 179  
track 97



transportable computer 7  
tree directory 123  
type font 81  
type, to 49  
typeover, to 222  
underline 224  
utilities 179  
virtual disk  
volume label 96  
wildcard 133  
winchester disk 9  
window 170  
word processing 214  
word processor 213



## 5. Sigles i abreviacions

Les sigles formen part de l'argot informàtic amb què l'usuari del microordinador topa cada dia, ja sigui en els manuals que ha de fer servir, en els missatges que apareixen sovint a la pantalla, o en les instruccions que acompanyen un producte que s'ha de desembalar.

Les observacions que es fan en el pròleg sobre la ràpida i desordenada difusió del lèxic del microordinador també es poden aplicar a les sigles, formes abreujades i símbols que són molt habituals en aquest camp. Per aquesta raó, ha semblat que podria ser d'utilitat un apèndix que recollís aquestes formes, en traduir el significat de la llengua original i hi fes alguna observació que, o bé n'expliqui el sentit, o bé permeti comprendre el context en què s'utilitzen habitualment.

La llista està ordenada alfabèticament, perquè la consulta sigui més fàcil i ràpida. De la llista inicial de sigles, se n'ha seleccionat un centenar llarg d'entre les que apareixen amb més freqüència en textos de tipus divulgatiu o manuals d'ús general.

La majoria de les sigles té una única forma en anglès, i és aquesta forma la que es lletreja, sovint a l'anglesa o a la castellana; en algun cas, però, les obres de consulta han assajat d'introduir una sigla catalana equivalent, que també s'ha mirat de recollir en aquest apèndix (vegeu els casos de *OS* i *PC*). Quan alguna sigla podia presentar dubtes o problemes a l'hora de pronunciar-la, s'ha posat a la nota, entre claudàtors, una pronúncia figurada.

Les informacions que es donen són:

La **SIGLA**, en lletres majúscules i negreta

El nom desenvolupat en anglès

La *traducció catalana* del nom anglès, en cursiva, seguit de la sigla catalana [entre claudàtors], si és que n'hi ha

La nota, opcional; quan s'indica la pronúncia es fa, també, [entre claudàtors]

**ACU**

Adress Control Unit

*unitat de control d'adreces*

és una de les parts de la Unitat Central de Procés

**ADP**

Automatic Data Processing

*processament automàtic de dades*

és un dels noms corrents en anglès per designar la microinformàtica; també s'utilitza la forma EDP

**ALU**

Arithmetic and Logical Unit

*Unitat Aritmètica i Lògica [UAL]*

és una de les parts de la Unitat Central de Procés

**ASCII**

American Standard Code for Information Interchange

*codi americà estàndard per a l'intercanvi d'informació*

'codi ASCII'; també es troba escrit amb minúscules: 'caràcter ascii' [àski]

**AT**

Advanced Technology

*tecnologia avançada*

tipus de microordinador compatible més avançat que l'XT, basat en el microprocessador 80286 o superiors; és una denominació usual en català: 'a la feina treballa amb un AT' [a-té]

**AZERTY**

*azerty*

*azerty, teclat*

adaptació francesa del teclat 'qwerty'

## **B**

byte

*octet; byte*

unitat de capacitat de memòria, que correspon, normalment, a una cadena de vuit bits; precedit per una K, indica 1000 bytes; precedit per una M, 1 000 000 de bytes (aproximadament)

## **BCD**

Binary Coded Decimal

*Decimal Codificat en Binari [DCB]*

'notació decimal binària'; 'representació decimal binària'

## **BEL**

bell

*campana, timbre*

## **BIN**

binary

*binari*

## **BIOS**

Basic Input-Output System

*sistema bàsic d'entrada-sortida*

se sol utilitzar en femení: 'la BIOS del sistema'

**BPI**  
Bit Per Inch  
*bit per polzada*

**BPS**  
Bit Per Second  
*bit per segon*

**BS**  
backspace  
*espai enrere, retrocés*

**CAD**  
Computer Aided Design; Computer Assisted Design  
*Disseny Assistit per Ordinador [DAO]*

disseny s'ha d'entendre en el sentit de 'concepció'; es parla habitualment de 'sistemes CAD/CAM'

**CAD/CAM**  
Computer Aided [Assisted] Design and Manufacturing  
*disseny i fabricació assistits per ordinador*

aquesta abreviatura composta és molt usual: 'sistemes CAD/CAM'

**CAE**  
Computer Aided Engineering  
*Enginyeria Assistida per Ordinador*

**CAI**  
Computer Aided Instruction; Computer Assisted Instruction  
*Ensenyament Assistit per Ordinador; Entrenament Assistit per Ordinador [EAO]*

**CAL**

Computer Assisted Learning; Computer Aided Learning  
*aprenentatge assistit per ordinador*

en alguns contextos es fa una distinció entre CAL ('aprenentatge') i CAI ('entrenament', més que no 'ensenyament'); per exemple, un simulador de vol seria una aplicació més propera al CAI que al CAL

**CAM**

Computer Aided Manufacturing; Computer Assisted Manufacturing  
*fabricació assistida per ordinador; producció assistida per ordinador*  
[PAO]

es parla en general de 'sistemes CAD/CAM'

**CAM**

Content Addressable Memories  
*memòria associativa*

**CAP**

capital letter  
*lletra majúscula*

**CD**

Compact-Disc  
*disc compacte*

vegeu CD-ROM

**CD-ROM**

Compact Disc - Read Only Memory  
*disc òptic compacte (no reescribible - no esborrable)*

es tracta d'un disc òptic de gran capacitat, d'ús essencialment documental; s'usa sobretot la forma abreujada CD-ROM: 'tenir un diccionari en

CD-ROM' [sé-dé-rom]

**CGA**

Color Graphics Adapter  
*adaptador per a gràfics en color*  
tipus de targeta gràfica [sé-gé-a]

**CPI**

Character Per Inch  
*caràcter per polzada*

**CPS**

Character Per Second  
*caràcters per segon*

indicador de la velocitat d'impressió en les impressores matricials: 'una impressora de 300 cps'; està essent substituït per la mesura PPM

**CPU**

Central Processing Unit  
*Unitat Central / Unitat Central de Procés [UCP] / [UC]*

la CPU conté la Unitat Aritmètica i Lògica; [sé-pé-u] (forma anglesa)  
[u-sé-pé] (forma catalana)

**CR**

carriage return  
*retorn de carro*

se sol parlar de CR o retorn de carro en modalitat de text; quan la mateixa tecla s'utilitza per entrar una instrucció, aleshores és fa servir 'enter'



**CRC**

Cyclic Redundancy Check  
*Control de Redundància Cíclica*

**CRT**

Cathodic Ray Tube  
*tub de raigs catòdics*

fa referència al tub de les pantalles dels microordinadors

**CTRL**

control  
*control*

tecla de l'ordinador

**DB**

Database  
*base(s) de dades [BD]*

**DBMS**

Data Base Management System  
*Sistema de Gestió de Bases de Dades [SGBD]*

aplicació que permet gestionar un conjunt de bases de dades

**DEMO**

demonstration  
*demostració*

forma abreujada de 'demostració', d'ús corrent en argot informàtic: 'una versió demo', 'van fer una demo del programa'

**DOS**

Disk Operative System  
*sistema operatiu de disc*

la sigla anglesa és d'ús habitual; en català, el nom desenvolupat més usat és 'sistema operatiu'. Aquesta sigla es pot referir també al sistema operatiu concret de la casa Microsoft: 'quina versió del DOS fas servir?'

**DPI**

Dot Per Inch  
*punts per polzada [PPP]*

indicador de capacitat de resolució, que s'utilitza sobretot en impressores làser: 'una impressora de 300 dpi'

**DSR**

Data Set Ready  
*transmissió a punt*

**DSS**

Decision Suport System  
*sistema d'ajudes a la decisió; gestor d'idees*

**DTP**

DeskTop Publishing  
*autoedició*

literalment vol dir 'sistema d'edició de sobretaula'; s'aplica als equipaments o aplicacions microinformàtics que permeten de treure publicacions d'alta qualitat amb mitjans relativament modestos

**DTU**

Display Terminal Unit  
*unitat de visualització; visualitzador*

la unitat de visualització més corrent és el monitor, però també pot ser un teletip, o altres dispositius

### **EAROM**

Electrically Alterable Read Only Memory

*memòria només de lectura alterable elèctricament*

### **EBCDIC**

Extended Binary Coded Decimal Interchange Code

*codi per a l'intercanvi decimal codificat en binari, ampliat*

### **EDP**

Electronic Data Processing

*processament electrònic de dades*

és una de les formes amb què l'anglès designa la microinformàtica, al costat de l'ADP

### **EEPROM**

Electrically Erasable Programmable Read Only Memories

*memòria només de lectura esborrable i programable elèctricament*

### **EGA**

Enhanced Graphics Adapter

*adaptador de gràfics millorat*

tipus de targeta gràfica d'alta resolució, superior a la CGA

### **EOB**

end of block

*fi de bloc*

**EOD**  
end of data  
*fi de les dades*

**EOF**  
end of file  
*fi de fitxer; final de fitxer*

**EOJ**  
end of job  
*fi de treball; final de treball*

**EOLN**  
end of line  
*final de línia; final de ratlla*

**EOT**  
end of transmission  
*fi de transmissió; final de transmissió*

**EPROM**  
Erasable Programmable Read Only Memory  
*memòria només de lectura esborrable i programable*

**EQ**  
equal than  
*igual que*  
  
equival a =

**ESC**

escape

*escapament; escapada*

es tracta d'una forma abreujada que, coincidint amb el nom de la tecla, ha substituït qualsevol altra denominació: 'cal fer esc per interrompre l'acció'

**ESDI**

Enhanced Small Device Interface

*interfície millorada de petits dispositius*

**ETX**

end of text

*fi de text*

**FAT**

File Allocation Table

*taula d'assignació d'arxius*

**FD**

Floppy Disk

*disc flexible; disc tou; disquet*

forma abreujada que designa el disc flexible; en anglès se sol utilitzar, en plural, la forma FDD o FFDD

**FIFO**

First In-First Out

*primer d'entrar, primer de sortir*

tipus de memòria

**GB**

Gigabyte

*gigaoctet; gigabyte*

equival a mil milions de bytes; s'utilitza en entorns que necessiten quantitats enormes de memòria (gràfics, per exemple) i grans ordinadors

**GE**

greater or equal than

*més gran o igual que*

equival a  $\geq$

**GT**

greater than

*més gran que*

equival a  $>$

**HD**

hard disk

*disc dur*

forma abreujada habitual de designar el disc dur: '1 HD de 40 MB'

**HEX**

Hexadecimal

*hexadecimal*

es tracta d'una reducció molt utilitzada en anglès

**HT**

horizontal tabulation

*tabulació horitzontal*

**I/O**

Input / Output  
*entrada / sortida*

la sigla no es lletreja mai, sempre s'usa el nom desenvolupat: 'canal d'entrada / sortida'; 'àrea d'entrada /sortida'

**INFO**

information  
*informació*

forma abreujada d''informació', d'ús corrent

**IPL**

Initial Program Loader  
*carregador del programa inicial*

**KB**

kilobyte  
*quiloctet; quilobyte*

unitat de capacitat de memòria: equival a 1024 bytes o octets; és un símbol, no una abreviatura; pot aparèixer sota diverses formes: KB, Kb, kb

**KWIC**

Key Word in Context  
*paraula clau del context*

**LAN**

Local Area Network  
*xarxa d'àrea local*

**LCD**

Liquid Cristal Display  
*pantalla de cristall líquid*

la sigla és molt difosa perquè s'aplica a d'altres camps: 'pantalla LCD'  
[pantalla ela-sé-dé]

**LE**

lower or equal than  
*més petit o igual que*

equival a  $\leq$

**LED**

Light Emitting Diode  
*diode emissor de llum; diode electroluminescent*

la forma 'LED' està molt estesa, i s'aplica a altres camps: 'una pantalla amb indicadors LED'

**LF**

line feed  
*salt de línia*

**LIFO**

Last In-First Out  
*darrer que entra, primer que surt*

és un tipus de memòria

**LQ**

Letter Quality  
*qualitat de carta; qualitat tipus carta*



indicador de la qualitat d'impressió en les impressores matricials; sol correspondre a les impressores amb matriu de 24 agulles [ela-qu]

### **LT**

lower than  
*més petit que*

equival a <

### **MB**

Megabyte  
*megaoctet; megabyte*

unitat de capacitat de memòria que equival a 1024 KB (1 000 000 de bytes, en termes aproximats); és per tant un símbol; es pot trobar escrit de diferents maneres: MB, Mb, mb

### **MBM**

Magnetic Bubble Memories  
*memòria de bombolles magnètiques*

### **MCGA**

Multicolor Graphics Adapter  
*adaptador de gràfics multicolor*

tipus de targeta gràfica posterior a la CGA, que en millora les prestacions [ema-sé-gé-a]

### **MOS**

Metal Oxid Semiconductor  
*semiconductor de metall òxid*

material que dona lloc a una tecnologia utilitzada en la formació de circuits integrats: 'memòria CMOS'

**MSS**  
Multi-Spectral Scanner  
*escàner multispectral*

**NE**  
not equal than  
*no igual a*

equival a  $\neq$

**NETBIOS**  
Network Basic Input/Output System  
*sistema bàsic d'entrada/sortida per a xarxa*  
'interfície NETBIOS'

**NLQ**  
Near Letter Quality  
*qualitat gairebé de carta*

indicador de la qualitat d'impressió en les impressores matricials; sol correspondre a les impressores amb matriu de 9 agulles [ena-ela-qu]

**OCR**  
Optical Character Recognition  
*reconeixement òptic de caràcters; lectura òptica de caràcters [ROC]*

**OMR**  
Optical Mark Recognition  
*reconeixement òptic de marques; lectura òptica de marques*

**OS**

Operating System

*Sistema Operatiu [SO]*

és la sigla genèrica que designa el sistema operatiu en anglès; en entorn IBM també pot referir-se a un sistema operatiu concret (OS/2)

**PC**

Personal Computer

*Ordinador Personal [OP]*

la sigla PC és molt usual en català; el plural en anglès se sol escriure PCs o PC's; en català s'ha d'escriure sense essa: 'els PC' [els pé-sé]

**PL**

Program Language

*llenguatge de programació*

**PPM**

Pages Per Minute

*pàgines per minut*

indicador que serveix per mesurar la velocitat d'impressió de les impressores --làser, sobretot--: 'una impressora de 8 ppm'

**PROM**

Programmable Read Only Memory

*memòria morta programable; memòria passiva programable*

**PTR**

PrinTeR

*impressora*

forma abreujada amb què es designen arxius o controladors d'impressió, programes de gestió d'impressores, etc.

## **QWERTY**

qwerty

*qwerty, teclat*

tipus de teclat estàndard; el nom coincideix amb les sis primeres lletres dels teclats de la majoria de màquines d'escriure i d'ordinadors

## **RAM**

Random Access Memory

*memòria RAM; memòria d'accés aleatori; memòria viva; memòria d'accés ràpid*

'memòria RAM' és la denominació més correntment utilitzada; la forma 'memòria d'accés ràpid' és una proposta del Termcat

## **REM**

remark

*remarca; nota; comentari*

forma abreujada molt corrent en alguns llenguatges per indicar que el que segueix a la mateixa ratlla és un comentari o una nota, i no una instrucció

## **RJE**

Remote Job Entry

*entrada remota de feines*

## **ROM**

Read-Only Memory

*memòria ROM; memòria morta; memòria només [solament] de lectura; memòria protegida*

'memòria ROM' és la denominació més correntment utilitzada; la forma 'memòria protegida' és una proposta del Termcat

## **ROS**

Read-Only Storage

*memòria morta*

és un sinònim de memòria ROM

## **RPG**

Report Program Generator

*Generador Automàtic de Programes; Generador d'aplicacions [GAP]*

és el nom comercial d'un llenguatge de programació: 'RPG/2'

## **SQL**

Structured Query Language

*llenguatge estructurat d'interrogació*

és un format estàndard de bases de dades, tant en microordinadors com --sobretot-- en ordinadors grans [essa-cu-ela]

## **STX**

Start of Text Character

*caràcter d'inici de text*

## **TAB**

tabulator

*tabulador*

forma abreujada habitual que designa el tabulador en anglès; TAB, sovint escrit en minúscules, ha passat a ser la forma més habitual

**TS**  
Time Sharing  
*temps compartit*

**VGA**  
Video Graphics Array  
*matriu gràfica de vídeo*

tipus de targeta gràfica, de resolució superior a la EGA [vé-gé-a]

**VMS**  
Virtual Memory System  
*sistema de memòria virtual*

**VT**  
vertical tabulation  
*tabulació vertical*

**WORM**  
Write Once Read Many  
*escriu una vegada, en llegeix moltes*

tipus de memòria

**WP**  
Word Processor; Word Processing  
*processador de textos; processament de textos*

no és estrictament una sigla, sinó una abreviatura bastant corrent; coincideix amb les sigles comercials de WP (WordPerfect)

## **WYSIWYG**

What You See Is What You Get

*el que veus és el que obtindràs*

sovint s'escriu en minúscules: 'sistema Wysiwyg'; fa referència a la possibilitat de visualitzar les dades en pantalla d'una manera molt semblant a la que després sortirà impresa

## **XT**

eXtended Technology

*tecnologia ampliada*

tipus de microordinador posterior al PC d'IBM, que en millora les prestacions: 'un XT' [ics-té]





## 6. Bibliografia

ALEIX, J.; TREMOSA, M. *Glossari de termes d'informàtica*. Andorra la Vella: Crèdit Andorrà, 1986.

BIOVIN, G.; DUQUET-PICARD, D. *Vocabulaire du logiciel*. Montréal: Office de la Langue Française, 1987.

CASTELLANOS, C.; FERRÀNDIZ, E. *Diccionari d'informàtica*. 2a ed. Barcelona: Cambra Oficial de Comerç, Indústria i Navegació de Barcelona, 1986.

*Connecta el micro: Índex i Vocabulari*. Barcelona: Fundació Caixa de Pensions, 1986.

DE VILLERS, M-É. *Vocabulaire du micro-ordinateur*. Québec: Gouvernement du Québec, 1989.

*Glossaire des termes officiels de l'informatique*. 2a ed. Paris: Commission ministérielle de terminologie de l'informatique, 1989.

*Glossary Informatics = Lexique informatique*. Ottawa: Minister of Supply and Services, 1990.

*Gran Enciclopèdia Catalana*. 2a ed. Barcelona: Fundació Enciclopèdia Catalana, 1986-1989.

*Vocabulario normalizado de informática*. Madrid: Dirección General de Organización, Procedimientos e Informática, 1987.



UNIVERSITAT DE BARCELONA

H



Serveis Lingüístics

Melior de Palau, 140  
08014 Barcelona

53. CII. 351. VOC



